



MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD

alemán · árabe · francés · inglés · italiano · humanística · técnica

Prácticas de empresa.

Módulo de Prácticas en Empresa según regula el SPE de la USE. Valor de 4 créditos (100 horas).

Descripción de las competencias.

- E06. Capacidad de evaluación de la competencia propia.
- E34. Organización del tiempo de trabajo.
- E35. Inquietud por la eficiencia y la eficacia.
- E39. Disposición para trabajar en grupo y motivación para la búsqueda independiente de información, para actuar con originalidad y creatividad en la elaboración de los trabajos orales y escritos.
- E53. Ser capaz de traducir correctamente textos especializados en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.
- E59. Disposición para trabajar en grupo, valorar el aprendizaje social en relación con el grupo y aportar al mismo los resultados del trabajo autónomo

Funciones del Coordinador de Prácticas en Empresa.

- Informar a los alumnos de las opciones en las prácticas de empresa.
- Establecer y/o firmar los convenios con las empresas.
- Gestionar y supervisar la evaluación de los estudiantes por parte de las empresas.
- Promover la integración del profesorado en la supervisión/tutoría de los alumnos matriculados en las prácticas de empresa.
- Firmar las actas en Secretaría y, en tanto no sea ya útil en Secretaría, hacer entrega de la hoja/acta de calificación al estudiante.
- Servir de enlace entre el Máster y el Servicio de Prácticas de Empresa (SPE) de la USE.

Nivel de satisfacción de los estudiantes con las prácticas externas y con el profesorado (Autoinforme de verificación del Máster, curso 2015-16).

P05 EVALUACIÓN DE LAS PRÁCTICAS EXTERNAS		
P05-I01	NIVEL DE SATISFACCIÓN DE LOS TUTORES EXTERNOS CON LAS PRÁCTICAS	100.00%
P05-I02	NIVEL DE SATISFACCIÓN DE LOS ESTUDIANTES CON LAS PRÁCTICAS EXTERNAS	100.00%

RESUMEN.

Nº de créditos:	4. Valor en horas: 100.
Nº de alumnos interesados:	
Nº de lenguas de destino:	Alemán, árabe, español, francés, inglés e italiano. Puede darse el caso de que el/la estudiante tenga como lengua nativa una distinta a las mencionadas antes, aunque curse uno de los módulos que se describen seguidamente.
Itinerarios/campos de aplicación:	Traducción de lenguas para fines específicos, traducción técnica y traducción humanística en las lenguas: alemán, árabe, francés, inglés o italiano.
Tipología textual:	Textos científico-técnicos. Textos bio-sanitarios. Textos jurídico-económicos. Textos periodísticos. Textos literarios. Traducción para el medio audiovisual.
Actividad:	Traducción (texto escrito). Edición de textos para su publicación. Traducción de páginas web. Localización.
Duración estimada de la práctica:	100 horas 20 días laborables a 5h/día 275-300 folios de texto.
Modo:	Mixto: en la empresa/teletrabajo.
Plataforma / entorno / herramientas de trabajo:	Ofimática. Memorias de traducción.
Disponibilidad:	El periodo ideal comienza en el segundo cuatrimestre, cuando han terminado las asignaturas troncales que empezaron en octubre: enero/febrero. Aunque el candidato/a determinará su calendario en función de su disponibilidad.
Compromiso de la empresa:	Carta de aceptación por parte de la empresa. Certificado sellado al final del período (según modelo universitario) de los trabajos realizados.

1	Revista <i>MEDITERRÁNEO SUR</i> <i>(M'SUR)</i>	
Descripción/Lenguas	Revista digital que publica reportajes, entrevistas, ensayos y columnas de opinión sobre los países de la cuenca mediterránea. Lenguas: LO: inglés, francés, árabe, italiano, griego; LM: español.	
Web	http://msur.es/ http://msur.es/traductores/	
Contacto	Alejandro Luque: atoluque@hotmail.com Ilya Topper: topper@msur.es	
Plazas disponibles	A acordar con ellos (5)	
Observaciones	Prácticas no presenciales	

2	Facultad de Filología, Vicedecanato Relaciones Internacionales, Universidad de Sevilla	
Descripción/Lenguas	Tareas principales: Apoyo al Vicedecano de Relaciones Internacionales, mediación lingüística con los estudiantes extranjeros, asesoramiento a alumnos y profesores sobre convenios internacionales, y traducción de la información de Relaciones Internacionales del Centro para la página web de la Facultad. Lenguas: Inglés, italiano, francés, alemán. Alguna otra lengua, en función de las necesidades.	
Contacto	Leonarda Trapassi: ltrapassi@gmail.com	
Plazas disponibles	Por determinar	
Observaciones	Prácticas no presenciales / semipresenciales	

3	ONG Justicia Alimentaria Global (VSF)	
Descripción/Lenguas	Tareas principales: Traducción de documentos escritos en español para el personal de la ONG en países africanos anglófonos (Uganda) y francófonos (Congo). Lenguas: LO: español; LM: inglés y francés. Es recomendable que los estudiantes tengan la LM como lengua materna.	
Web	http://vsf.org.es/	
Contacto	Jordi Escoda: jordi.escoda@vsf.org.es Tel: 934237031, ext. 2019	
Plazas disponibles	Una por lengua	
Observaciones	Prácticas no presenciales	

4 Fundación Tres Culturas del Mediterráneo

Descripción/Lenguas	Tareas principales: Traducción de documentación relativa a convenios, proyectos y página web. Mediación lingüística/interpretación. Lenguas: LO: español; LM: árabe, francés, inglés. Es recomendable que los estudiantes tengan la LM como lengua materna.
Web	http://www.tresculturas.org
Contacto	Lola Jiménez Carrillo: doloresj@tresculturas.org Tel: 954088030
Plazas disponibles	Por determinar
Observaciones	Prácticas no presenciales / semipresenciales

5 Textual, servicios de accesibilidad

Descripción/Lenguas	Subtitulado para personas sordas, subtitulado interlingüístico, audiodescripción para personas ciegas. Lenguas: LO: español; LM; inglés, francés, alemán, italiano, árabe. Es recomendable que los estudiantes tengan la LM como lengua materna.
Web	http://www.textualweb.es/
Contacto	Candela Delgado: candeladelgado@textualweb.es Tel: 959049308 / 622767179
Plazas disponibles	Por determinar
Observaciones	Prácticas no presenciales. Los textos para traducir son los que se incluyen en su página web (www.textualweb.es), además de otros similares para publicidad de la empresa (dossier corporativo, información en plataformas on-line tipo Facebook, LinkedIn...). Son textos divulgativos sobre temática de accesibilidad y traducción. También podría plantearse como tarea la redacción de <i>posts</i> para su blog. Serían textos de unas 300 palabras sobre algún tema a elegir libremente por el alumno, siempre dentro de la temática general de traducción y accesibilidad audiovisual y preferiblemente relacionado con alguna noticia de actualidad. Además, se le podrían asignar otras funciones de <i>Community Manager</i> . No sería una tarea de traducción propiamente dicha, pero quizá a algún estudiante le interese. Los trabajos que resulten de las prácticas de los alumnos generalmente se publicarían en Internet. Se trataría de prácticas a distancia no remuneradas; se copiaría el sistema de trabajo que la empresa lleva a cabo con colaboradores externos (los estudiantes le pasarían a la empresa un presupuesto para el trabajo, tendrían una fecha de entrega, al terminar el trabajo tendrían que hacer una "factura" ...).

6 Tatutrad

Descripción/Lenguas	Tareas relacionadas con la traducción y revisión de textos de diversa índole (localización de software, marketing, medicina, etc.), con la ayuda de herramientas como TRADOS.
---------------------	---

Web	Lenguas: LO: inglés; LM: español. http://www.tatutrad.net
Contacto	Alejandro Rodríguez: alejandro@tatutrad.net Tel: 954 402 398
Plazas disponibles	Por determinar
Observaciones	Prácticas presenciales (Sevilla) Fundamental el manejo de TRADOS Duración 1 mes; horario de mañana (9.00-14.00) Posibilidad de hacer prácticas con la Beca Santander

7 ATEXIS Spain S. L.	
Descripción/Lenguas	Empresa que trabaja para Airbus Military Tareas de traducción y revisión de traducciones principalmente de español a inglés, respetando la norma STE (Simplified Technical English). Lenguas: LO: español; LM: inglés.
Web	http://www.atexis.de/es
Contacto	Marilu Faurisson: mfaurisson@atexis.es Tel: 954 047 538
Plazas disponibles	Por determinar
Observaciones	Prácticas presenciales (Sevilla)

8 CB Lingua: Traductores Jurados	
Descripción/Lenguas	Tareas: traducción de textos científico-técnicos, jurídicos y páginas web; revisión de textos; atención al cliente Lenguas: español; inglés; otra lengua (francés; alemán)
Web	http://www.cblingua.com
Contacto	Ana Pernía Rodríguez: ana.pernia@cblingua.com Carolina Balsa: carolb@cblingua.com Tel: 955412916 / 636341479
Plazas disponibles	Por determinar
Observaciones	Prácticas presenciales (Sevilla) Horario: 9.00-14.00

9 Editorial Lapsus Calami	
Descripción/Lenguas	Traducción y edición de textos literarios. Lenguas: LO: inglés; LM: español
Web	http://www.lapsuscalami.es/
Contacto	Jorge Vales Fernández: jorge.vales@lapsuscalami.es Tel: 648821585
Plazas disponibles	1

Observaciones	Prácticas no presenciales
---------------	---------------------------

10 Andalucía Film Commission	
Descripción/Lenguas	Tareas: Traducción de textos relacionados con la temática de la empresa. Asistir a conferencias / presentaciones. Lenguas: LO: inglés; LM: español
Web	www.andaluciafilm.com
Contacto	Sara Domínguez: proyectos@andaluciafilm.com Piluca Querol: pquerol@andaluciafilm.com Tel: 619 900 302 / 954 614 009
Plazas disponibles	1
Observaciones	Prácticas semipresenciales

11 Glamping Hub	
Descripción/Lenguas	Empresa, con sede en Sevilla, dedicada a la reserva online de alojamiento en campings [<i>Glamorous Camping</i>] en todo el mundo. Tareas: Traducción / localización de contenidos de la página web de la empresa. Lenguas: LO: inglés; LM: español
Web	https://glampinghub.com/
Contacto	Rocío Arenado: rocio@glampinghub.com Tel: 955277838
Plazas disponibles	A determinar con ellos (4)
Observaciones	Prácticas semipresenciales

12 Zemos98	
Descripción/Lenguas	Empresa de gestión cultural. Tareas: Traducción de textos de carácter divulgativo sobre cultura audiovisual y cultura contemporánea en general (inglés-español, español-inglés). Traducción y subtítulo de vídeos. Apoyo en cuestiones y dudas lingüísticas para la producción del Festival Internacional ZEMOS98. Lenguas: LO: inglés/español; LM: español/inglés (traducción directa e inversa).
Web	http://www.zemos98.org/
Contacto	Carolina Sánchez Montero: administracion@zemos98.org Tel: 954227493 / 622240578
Plazas disponibles	Este año no ofertan prácticas
Observaciones	Prácticas no presenciales

13 Asociación Cirineo	
Descripción/Lenguas	Asociación cultural, especializada en temas de religiosidad popular.

Web	Tareas: Traducir contenidos para la aplicación móvil / página web, tales como la “Agenda Cofrade Cirineo”, Glorias, Rocío y otros aspectos relacionados con la Semana Santa y otras festividades religiosas. Lenguas: LO: español; LM: inglés preferentemente; francés (segunda opción); alemán (tercera opción)
Contacto	José Antonio Benavides Vázquez: benavidesvazquez@hotmail.com Tel: 664091503
Plazas disponibles	1
Observaciones	Prácticas no presenciales o semipresenciales

14 Itgea Software Deployment	
Descripción/Lenguas	Empresa relacionada con las tecnologías digitales Tareas: Mejora y traducción de la web al italiano. Coordinación con ayuda externa para contrastar y solicitar opiniones de la traducción. Trabajar con programas de versiones como GitHub.com o Word (Control de cambios). Colaborar con la Metodología Lean Startup para países concretos (Italia). Generación de artículos de interés según país (fiestas, política, eventos). Lenguas: LO: español; LM: italiano
Web	http://www.itgea.com ; http://www.yoorek.com/
Contacto	Borja Jiménez Mensaque: bjimenez@yoorec.com Tel: 665685241
Plazas disponibles	1
Observaciones	Prácticas no presenciales

15 Inercia Digital	
Descripción/Lenguas	Empresa andaluza que tiene por objetivo responder y aportar soluciones innovadoras a las necesidades formativas en Tecnologías de la información y de la comunicación (Tics) para organizaciones y emprendedores/as. Tareas: Traducción de textos relacionados con e-learning y de contenidos de la web de la empresa. Lenguas: LO: español; LM: inglés.
Web	http://www.inerciadigital.com/
Contacto	Caridad Martínez Carrillo de Albornoz: caridadcarrillo@inerciadigital.com Tel. 687680571
Plazas disponibles	1
Observaciones	Prácticas no presenciales

16 Asociación cultural 39

escalones

Descripción/Lenguas	<p><i>Poplacara</i> es un webzine independiente de música popular que informa sobre tendencias innovadoras y alternativas, de todos los estilos y épocas, y que apoya propuestas artísticas relacionadas con el universo musical y con buen nivel creativo.</p> <p>Tareas: Revisión y traducción de artículos en la revista musical digital <i>Poplacara</i>. Traducción e interpretación en apoyo a los redactores y miembros del equipo.</p> <p>Lenguas: LO: inglés/español; LM: español/inglés (traducción directa e inversa).</p>
Web	www.poplacara.com .
Contacto	Amador Pérez de Algaba de la Torre: amadoralgaba@poplacara.com Tel: 663765933
Plazas disponibles	1
Observaciones	Prácticas no presenciales

17 Jaime Chico Martínez – Jurídico Asesores

Descripción/Lenguas	<p>Firma que ofrece asesoramiento legal y jurídico tanto a empresas como a particulares.</p> <p>Tareas: Traducción de textos jurídico-económicos.</p> <p>Lenguas: LO: inglés/español; LM: español/inglés (traducción directa e inversa).</p>
Web	http://www.juridicosasesores.com/index.php
Contacto	Jaime Chico: despacho@juridicosasesores.com Tel: 605 07 88 38
Plazas disponibles	1
Observaciones	Prácticas presenciales: 5 horas diarias por la mañana